

ПО СТОПАМ МИКАЭЛЯ АГРИКОЛЫ VI МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Конференция состоялась 6–7 апреля 2018 года в Нарве (Эстония). По традиции она проводится в начале апреля в связи с тем, что 9 апреля все прибалтийско-финское сообщество отмечает День финского языка — в день смерти отца финского литературного языка, автора финского букваря и катехизиса Микаэля Агриколы, переводчика Нового Завета на финский язык. Он умер в 1557 году. Микаэль Агрикола был первым лютеранским епископом в Финляндии, учеником Мартина Лютера. Интересно, что в тот же день родился Элиас Лённрот (1802—1884) языковед, ботаник, собиратель фольклора, просветитель и автор известного карело-финского эпоса «Калевала». В связи с этим многие доклады на конференции посвящаются наследию Микаэля Агриколы и Элиаса Лённрота, а также актуальным вопросам преподавания финского языка и культуры, истории и современного положения литературных языков финно-угорских народов, перспективам и ревитализации финно-угорских языков, в том числе статусу и судьбе финно-угорских языковых меньшинств в Ида-Вирумаа и Ингерманландии. Обсуждаются и вопросы социолингвистического положения финно-угорских языков, актуальные проблемы лингвистического ландшафта и сравнительно-исторического языкознания.

В шестой раз площадкой проведения конференции стал Нарвский колледж Тартуского университета, участниками — ученые и студенты из России, Венгрии, Эстонии, Финляндии и т. д. По словам одного из участников, колледж постепенно превращается в один из центров финно-угроведения. Организовали мероприятие Нарвское общество ингерманландских финнов, Посольство Финляндии в Таллинне, редакция журнала «Ежегодник финно-угорских исследований» (Ижевск) и Вырусский институт (Выру). Часть культурной программы проходила в

гостинице Ингер, финансовую поддержку конференции оказал фонд Eesti Kultuurkapital.

Открытие конференции состоялось 6 апреля, ему последовала пленарная сессия, большая часть докладов которой прозвучала на финском языке. Тамаш Орос говорил о роли руководимого им таллиннского Института Венгрии в эстонско-венгерских отношениях («Unkarin Instituutin rooli Viron ja Unkarin välisissä kulttuurisuhteissa»). Современному положению и перспективам развития финского языка с его давней традицией в Швеции посвятил свое выступление Барбро Аллардт Люнгрэн (Худдинге—Таллинн) «Suomen kielen asema Ruotsissa — säilyykö kieli vai katoaako se ilman uusia maahanmuuttajia?». Отрадно, что в этом году к конференции проявили интерес и известные специалисты из Петрозаводска. Ирма Муллонен представила проект по подготовке топонимического словаря, в который войдет более 3000 словарных статей («Karjalan paikannimistön sanakirjan projektista»). С новыми данными о вепском глаголе в «Лингвистическом атласе вепского языка» познакомила Нина Зайцева («Uutta vepsän verbistä «Vepsän kieliatlaksen» valossa»).

Секции различались тематикой или кругом проблем той или иной ветви финно-угорской языковой семьи. Вопросы преподавания прибалтийско-финских языков обсуждались в секции, председатель которой Владимир Кокко был одним из основоположников ингерманландско-финского движения. С докладами выступили Надежда Братчикова (Москва) «Проблема обучения студентов-переводчиков письменному переводу текстов экономической тематики (финский язык)»; Тийна Йоханна Сёдерман (Таллинн) «Suomen kielen opetus Virossa ennen ja nyt»; Кюлли Кууск и Маргит Лангеметс (Таллинн) «Uuest eesti-soome sõnaraamatust». Удмуртка по происхождению

Наталья Пыллу (Тарту) рассказала о программах активного обучения на постоянной выставке «Уральское эхо» в Эстонском национальном музее («Soome-ugri keeled ja meeled: aktiivõppeprogrammid Eesti Rahva Muuseumi soome-ugri püsinäitusel «Uurali kaja»»).

Секция эстонского литературного языка и диалектов (председатель профессор Хелле Метсланг, Тарту) впервые работала на конференции. Тематика касалась всего эстонско-водского ареала: Хелле Метсланг и Кюлли Хабихт (Тарту) «Murranguline ja mõistatuslik: eesti kirjakeel läbi 19. sajandi»; Эвар Саар (Выру): «Miikaeli ja Nikolai nimemuganditest eesti, võru ja seto keeles»; Кайя Тойкка (Люганузе—Кивийли): «Kirderannikumurdest ja lähemalt selle idaosast», Сергей Тамби (Москва): «Плюские эстонцы: из этнической истории Северо-Запада России», Энн Эрнитс (Тарту): «О води в 1942 году».

В докладах секции мансийского (председатель Светлана Динисламова) и марийского (председатель Олег Сергеев) языков обсуждались проблемы перевода: Валентина Иванова (Санкт-Петербург): «Сложности перевода Библии на мансийский язык»; Светлана Динисламова (Ханты-Мансийск) ««Нюлы эрыг» — «Языческая поэма» Ю. Шесталова. Перевод и проблема переводимости»; а также вопросы терминологии: Галина Кондина (Ханты-Мансийск) «Использование специальных терминов на страницах мансийской газеты «Луима сэрипос»». О мансийских мифах говорил Вадим Орлов (Ханты-Мансийск) «Мифы манси как отражение архетипического общего и специфического в мифопоэтическом сознании малого северного народа». Биографии и научному наследию легендарного венгерского финно-угроведа Е. Шмидт посвятила доклад Зоя Рябчикова (Санкт-Петербург) ««Я ханты, только родилась в Венгрии»: Ева Шмидт — великий ученый-финно-угровед (70-летию со дня рождения)». Были представлены доклады по марийской палеографии и лексикологии: Олег Сергеев (Йошкар-Ола) «Графические особенности «Словаря язы-

ка черемисского»»; Эльвира Пекшеева (Йошкар-Ола) «О некоторых наименованиях рыболовных снастей в марийском языке». О проблеме перевода говорила Марина Ипакова (Йошкар-Ола) «Актуальные проблемы перевода официальных текстов с русского на марийский язык»; Свен-Эрик Соосаар (Таллинн) «Polüseemia mari keeles võrdluses mõne teise keelega».

Под председательством студентов Нарвского колледжа Ингрид Пресс и Юлии Жарковой работала секция прибалтийско-финского языкознания. С докладами выступили Анна Макарова (Екатеринбург) «Личные имена прибалтийско-финского населения в субстратной топонимии Белозерья»; Игорь Бродский (Санкт-Петербург) «Вепская фитонимия в прибалтийско-финском контексте»; Мадис Арукаск (Тарту) «Великаны в эстонских народных верованиях и национальном нарративе»; Анастасия Лызлова (Петрозаводск) «Источники биографического характера в фольклорных фондах Научного архива КарНЦ РАН»; Мария Дьяконова (Петрозаводск) «Карельский язык: история, современное положение, перспективы»; Александра Родионова (Петрозаводск) «Людиковский глагол и его диалектные источники»; Мехмет Муслимов (Санкт-Петербург) «О систинских (восточно-сойкинских) ижорских говорах» и Яан Бяренсон (Таллинн) «75 aastat liivikeelse Uue Testamendi ilmumisest». Доклад Михаила Семенова (Ижевск) «Влияние эпоса «Калевала» Лённрота на авторскую мифологию (на примере поэмы «Песнь о Гайавате» Г. У. Лонгфелло и «Дети Хурина» Дж. Р. Р. Толкина)» был представлен заочно.

Состоялась параллельная секция, посвященная языкам и культурам пермских народов (председатели студенты Нарвского колледжа Юлия Сорокина и Ксения Яцкова). Следует отметить, с одной стороны, значительный вклад в работу секции студентов Удмуртского государственного университета, с другой, участие *grand old man* эстонской литературы Арво Валтона. Заслушаны следующие выступления: Роман Гайдамашко (Санкт-Петербург)

«Из наблюдений над коми-пермяцкой лексикой в «Первоначальном учебнике русского языка для чердынских пермяков» 1906 г.»; Лариса Пономарева (Кудымкар) и Роман Гайдамашко (Санкт-Петербург) «Публикация рукописных работ Антония Попова как важный шаг в развитии коми-пермяцкого языка»; Наталья Филиппова (Ижевск) «Социолингвистическое положение удмуртского языка в д. Старая Уча Республики Татарстан»; Юлия Зянкулова (Ижевск) «Роль проекта «билингва» в развитии удмуртского языка»; Анастасия Загребина (Ижевск) «Имена собственные в оригинале и переводе удмуртского эпоса «Дорвыжы» на финский язык»; Арво Валтон (Таллинн) «Soome-ugri rahvaste eeposed»; Наталья Абросимова (Таллинн) «Роль финно-угорской тематики в творчестве эстонского художника удмуртского происхождения Станислава Антипова».

На секции литературоведения (председатели Анна Никитина и Светлана Фролукова) заслушаны доклады: Хейнике Хейнсоо (Тарту) «Suomalaisen identiteetin kehittäminen 1800-luvulla»; Марина Люблинская (Санкт-Петербург) «Калевала по-ненецки»; Елена Соини (Санкт-Петербург), Оксана Абрамова (Петрозаводск), Ирина Маташина (Петрозаводск) «Отражение финской культуры в современной шведоязычной литературе Финляндии»; Павел Крылов (Санкт-Петербург) «Финские мотивы в трилогии Филиппа Пулмана «Тёмные начала»»; Яан Ыйспуу (Таллинн) «Творчество Александра Волкова как отражение развития карельской литературы».

Следует отметить также стендовые доклады участников конференции: Ольга Жукова (Петрозаводск) «Цветозначимые лексемы в диалектах вепсского языка»; Татьяна Бойко (Петрозаводск) ««Sego juosten, sego huppien»: о процессе ревитализации карельского языка»; Светлана Нагурная (Петрозаводск) «Развитие электронной карельской письменности»; Дмитрий Ефремов (Ижевск) «Курсы удмуртского языка как средство ревитализации языка и этноса в условиях глобализации»; Та-

тьяна Зайцева (Ижевск) «Язык комедий удмуртского драматурга В. Садовникова»; Ольга Максимова (Ижевск) «Речевая характеристика героев портретных очерков Е. Загребина»; Екатерина Захарова (Петрозаводск) «Традиционные пути сообщения Карелии по данным путевых дневников XVIII—XIX вв. и образцов карельской речи».

Оргкомитет конференции: Силард Тот (председатель оргкомитета, Нарвский колледж Тартуского университета и Таллиннский университет), Хелле Кульдсепп (Нарвское общество ингерманландских финнов), Хейнике Хейнсоо (Тартуский университет), Александра Родионова (ИЯЛИ КарНЦ РАН), Сулев Ива (Тартуский университет и Вырусский институт), Март Раннут (Нарвский колледж).

В рамках культурной программы демонстрировались документальные фильмы о финно-угорских народах и их культуре. Состоялся уже ставший популярным мастер-класс по финно-угорской керамике Виктора Федосеева. Директор Института эстонского языка Тынн Тендер провел презентацию антологии эстонской поэзии «Keele maitsest» («О вкусе языка»), одним из составителей которой он является. На презентации выступил хор нарвских ингерманландских финнов «Poi-set ystävät» («Веселые друзья»).

К началу конференции издан сборник тезисов «Folklore and Written Traditions of the Finno-Ugric Peoples III. Abstracts of the 6th Day of Agricola Conference, Narva 2018».

СИЛАРД ТОТ (Нарва)
АЛЕКСАНДРА РОДИОНОВА
(Петрозаводск)

Addresses

Szilárd Tóth
University of Tartu
E-mail: szilard.toth@ut.ee

Aleksandra Rodionova
Institute of Linguistics,
Literature and History
Karelian Research Centre
of the Russian Academy of Sciences
E-mail: santrar@krc.karelia.ru